

**Joyce's use of "Digger Dialects" in the late stages  
of composition of *Finnegans Wake***

*Ian MacArthur and Geert Lernout*

*Digger Dialects - A Collection of Slang Phrases used by the Australian Soldiers on Active Service* was compiled by W.H. Downing and published by the Lothian Book Publishing Company, Melbourne and Sydney in 1919. It contains about 1000 entries of which Joyce harvested many words and phrases. The booklet is one of many compilations of soldiers' slang that was published after the Great War and despite the fact that Lothian was a respectable publisher, the book contains a number of errors, having to do with the alphabetic order of the entries.

In *Finnegans Wake* these entries were all added to typescripts and proofs, at a very late stage (ca.1938), when Joyce was preparing his material for final book publication. Often words from *Digger Dialects* were used with nearby entries, to build the same additions to Joyce's text. That is why we suspect that Joyce took material directly from the book, without copying material into notebooks. The fact that several units were repeated (eg 'soorkabatcha' at 52.22 & 604.03 and 'tyro a tora' at 151.24 & 603.34 ) suggests that Joyce was not following his usual practice of crossing out used material (from notebooks) to avoid repetition.

This is why we have followed the order of apparition of the used items in the original book, and we include the general titles, distinguishing the different word lists.

The book is available on-line:

<http://handle.slv.vic.gov.au/10381/91206>

PART ONE—GENERAL

*Digger Dialects* 7: ABDUL (n.), (Arab.)—Generic name for a Turkish soldier; the Turkish Army on Gallipoli.

MS 47480-215v, TsLPA: Viceversounding. ^+Namely, Abdul Abulbul Amir <and>or Ivan Slavansky Slavar. In alldconfusalem. As to whom the major guiltfeather pertained it was Hegesippus care to educe.+^ Beauty's bath / *JJA* 55:372 / 1938 / II.3§6.5 /

FW 355.10

*Digger Dialects 7: ACK-ACK-ACK* (n.)—Full stop. Three A's in a field telephone message signify the end of a sentence. "three to a loaf," "three of a kind," etc.

MS 47476a-180r, PrBMA: Can you? ^+Ack, ack, ack.+^ With which clap, trap and soddenment / *JJA* 49:380 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 65.34

*Digger Dialects 7: ACK-ACK-ACK* (n.)—Full stop. Three A's in a field telephone message signify the end of a sentence. "three to a loaf," "three of a kind," etc.

MS 47476a-180r, PrLPA: clap, trap and soddenment ^+, three to a loaf, +^ our mutual friends / *JJA* 49 :380 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 65.34-5

*Digger Dialects 8: ANDY McNOON* (n.)—An unqualified idiot. (Arab., inta machnoon—"a damned fool"). / *ANNIE* (n.)—"Gentle Annie," a big German howitzer, which fired on Bailleul during March and April, 1918. "In Annie's room"—an answer to questions as to the whereabouts of someone who cannot be found. (See "Hung on the wire").

MS 47476a-184r, PrLPA: Scuttle to Cover ^+Salary Grab, Andy Mac Noon in Annie's Room, Awl Out,+^ Twitchbratschballs, / *JJA* 49:388 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 72.01

*Digger Dialects 9: APRES LA GUERRE* (Fr.)—Never. (Lit., after the war).

MS 47480-215v, TsLPA: Rambling ^+Nightclothesed, arooned, the conquerods sway. After their battle thy fair bosom.+^ That is too too true enough / *JJA* 55:373 / 1938 / II.3§4.7/5.4+ / *FW* 355.19

*Digger Dialects 9: A.W.L.*—Absent without leave.

MS 47476a-184r, PrLPA: Scuttle to Cover ^+Salary Grab, Andy Mac Noon in Annie's Room, Awl Out,+^ Twitchbratschballs, / *JJA* 49:388 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 72.02

*Digger Dialects 9: BABBLING BROOK; BABBLER* (n.)—An army cook. Also *BABBLENS*.

MS 47478-354, PrBMA: ^,+The divvy wants that babbling brook. Dear Auntie Emma Emma Eates.+^ / *JJA* 53:333 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 306.F1

*Digger Dialects* 10: BANJO—A shovel. SWING THE BANJO—Dig. / BANTAM—A short man.

MS 47478-330, PrLMA: <sup>^</sup>+Swing the banjo, bantams, bounce-the-baller's blown to fook.+<sup>^</sup> / *JJA* 53:309 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 262.L1

*Digger Dialects* 10: BARE (adj.)—Mere. "A bare prive"—A mere private.

MS 47480-121v, PrBMA: And tig for tag! <sup>^</sup>,+Togatogtug. My droomodose days I loved you abover all thistrest. Blowhole brasshat and boy with his boots off and the butch of our bunch and all. It was buckoo bonzer beleeme. I was a bare prive ~~but~~ without my doglegs but+<sup>^</sup> I did not give to one humpenny dump / *JJA* 55:220/ 1938 / II.3§4.7/5.4+ / *FW* 351.20

*Digger Dialects* 11: BERGOO (n.), (Arab.)—Porridge.

MS 47478-337, PrLMA: the hour of fruminy <sup>^</sup>+and bergoo bell+<sup>^</sup> if Nippon have pearls / *JJA* 53:316 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 276.15

*Digger Dialects* 12: BLOW-HOLE—A garrulous person.

MS 47480-121v, PrBMA: And tig for tag! <sup>^</sup>,+Togatogtug. My droomodose days I loved you abover all thistrest. Blowhole brasshat and boy with his boots off and the butch of our bunch and all. It was buckoo bonzer beleeme. I was a bare prive ~~but~~ without my doglegs but+<sup>^</sup> I did not give to one humpenny dump / *JJA* 55 :220/ 1938 / II.3§4.7/5.4+ / *FW* 351.18

*Digger Dialects* 12: BLOW-TO-FOOK—Shatter to fragments.

MS 47478-330, PrLMA: <sup>^</sup>+Swing the banjo, bantams, bounce-the-baller's blown to fook.+<sup>^</sup> / *JJA* 53:309 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 262.L1

*Digger Dialects* 12: BLUE-LIGHT—A prophylactic establishment.

MS 47481-113v, TsLPA: and kissing her, <sup>^</sup>+tootyfay charmaunt, in her ensemble of maidenna blue, with an overdress of net, tickled with goldies+<sup>^</sup> Isolamisola / *JJA* 63:170 / 1938 / III§2.8/3.10 / *FW* 384.31

*Digger Dialects* 12: BONZER—Good.

MS 47480-121v, PrBMA: And tig for tag! <sup>^</sup>,+Togatogtug. My droomodose days I loved you abover all thistrest. Blowhole brasshat and boy with his boots off and the butch of our bunch and all. It was buckoo bonzer beleeme. I was a bare prive ~~but~~

without my doglegs but+^ I did not give to one humpenny dump / *JJA* 55:220/ 1938 / II.3§4.7/5.4+ / *FW* 351.20

*Digger Dialects* 12: BOOB (n.)—A military prison; a regimental guard-room.

MS 47480-231v, TsLPA: and when ^+booboob+^ brutals and cautiouses / *JJA* 55:402 / 1938 / II.3§6.5 / *FW* 366.25

*Digger Dialects* 13: BOUNCE THE BALL—to assert oneself.

MS 47478-330, PrLMA: ^+Swing the banjo, bantams, bounce-the-baller's blown to fook.+^ / *JJA* 53:309 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 262.L1

*Digger Dialects* 13: BOX-ON (n.)—A fight; a battle; a tussle.

[...] BREEZE-UP—Fear.

MS 47478-332, PrLMA: Attil's gambit, ^+(that boxon breezeup, give it a burl!)+^ lead us seek / *JJA* 53:309 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 266.26

*Digger Dialects* 13: BOY-WITH-HIS-BOOTS-OFF—A shell which bursts before the sound of its passage through the air is heard. / BRASS-HAT (n.)—An officer of superior rank.

MS 47480-121v, PrBMA: And tig for tag! ^,+Togatogtug. My droomodose days I loved you abover all thistrest. Blowhole brasshat and boy with his boots off and the butch of our bunch and all. It was buckoo bonzer beleeme. I was a bare prive ~~but~~ without my doglegs but+^ I did not give to one humpenny dump / *JJA* 55:220/ 1938 / II.3§4.7/5.4+ / *FW* 351.18

*Digger Dialects* 14: BUCKOO (adj.), (Fr., Beaucoup)—Much. / BUNCH—(1) Number; (2) unit. [... ] BUTCH—Doctor.

MS 47480-121v, PrBMA: And tig for tag! ^,+Togatogtug. My droomodose days I loved you abover all thistrest. Blowhole brasshat and boy with his boots off and the butch of our bunch and all. It was buckoo bonzer beleeme. I was a bare prive ~~but~~ without my doglegs but+^ I did not give to one humpenny dump / *JJA* 55:220/ 1938 / II.3§4.7/5.4+ / *FW* 351.18

*Digger Dialects* 14: BURL—"To give it a burl"—to cease.

MS 47478-332, PrLMA: Attil's gambit, ^+(that boxon breezeup, give it a burl!)+^ lead us seek / *JJA* 53:309 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 266.26

*Digger Dialects* 14: BURST (n.)—A flurry of fire.

MS 47476a-172, PrLPA: Let them be seen! ^+And wolfbone balefires blaze the trailmost if only that Mary Nothing may burst her bibby buckshee. When they set fire then she's got to glow so we may stand some chances of warming to what every soorkabatcha, tum or hum, would like to know.+^ The first Humphrey's / *JJA* 49:365 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 52.20

*Digger Dialects* 16: CHAT-BAGS—Underclothing.

MS 47476a-180r, PrLMA: Therefore ^+, chatbags, +^ why not yours? / *JJA* 49:381 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 64.35

*Digger Dialects* 16: CHIVOO (n.)—A celebration.

MS 47476a-180r, PrLMA: only canoodle the two ^+, chivee chivoo, +^ all three would feel genuinely happy / *JJA* 49:380 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 65.27

*Digger Dialects* 17: COLUMN OF LUMPS—In disorderly military formation.

MS 47476a-182r, PrBMA: The blind lead the deaf. ^+Tatcho, tawney yeeklings! The column of lumps leads the pattrin of the leaves behind us.+^ If violence to life / *JJA* 49:385 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 68.35

*Digger Dialects* 17: COMPREE (Fr., Compris)—Understand.

MS 47476a-180r, PrLMA: blazing at the stars. ^+Compree?+^ She wants her wardrobe / *JJA* 49:381 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 65.14

*Digger Dialects* 18: CREAM PUFF—A shell-burst.

MS 47476a-180r, PrLPA: canoodle, can you ^+Creampuffs all to time! Every nice, missymackensies!+^ / *JJA* 49:381 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 65.11

*Digger Dialects* 18: DAG—A humourist.

MS 47478 -339 that dog of a ~~day~~ ^+dag+^ needs Archive refs / *FW* 279 F1.26

MS 47480-120, PrBMA: if you piggots, marsh! ^+, Do the nut, dingbat! Be a dag!+^ For zahur and zimmerminnes / *JJA* 55:217 / 1938 / II.3§4.7/5.4+ / *FW* 349.03-4

*Digger Dialects* 19: DEAR AUNTIE—A phrase signifying utter weariness or disgust. It implies the well-known text of a fictitious soldier's letter: — "Dear Auntie. This ain't no ordinary war. It's

a bloody b——, and if you want to see your little Johnny again, get right down on your knees, and pray like hell." [...] DIVVY—(1) A division; (2) a share.

MS 47478-354, PrBMA: ^,+The divvy wants that babbling brook. Dear Auntie Emma Emma Eates.+^ / *JJA* 53:333 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 306.F1

*Digger Dialects* 19: DINGBAT—See BATMAN. [An officer's servant]

MS 47480-120, PrBMA: if you piggots, marsh! ^+, Do the nut, dingbat! Be a dag!+^ For zahur and zimmerminnes / *JJA* 55:217 / 1938 / II.3§4.7/5.4+ / *FW* 349.03-4

*Digger Dialects* 19: DINKUM—Genuine; reliable.

MS 47481-113v, TsLPA: cuddling his colleen bawn ^+and dinkum belle,+^ an oscar sister / *JJA* 63:170 / 1938 / III§2.8/3.10 / *FW* 384.22

*Digger Dialects* 20: DOG-LEG (n.)—Chevron.

MS 47480-121v, PrBMA: And tig for tag! ^,+Togatogtug. My droomodose days I loved you abover all thistrest. Blowhole brasshat and boy with his boots off and the butch of our bunch and all. It was buckoo bonzer beleeme. I was a bare prive but without my doglegs but+^ I did not give to one humpenny dump / *JJA* 55:220/ 1938 / II.3§4.7/5.4+ / *FW* 351.20

*Digger Dialects* 20: DOOK (n.)—Hand.

MS 47480-123v, PrBMA: the pledge of fiannaship ^+, dook to dook,+^ with a commonturn ouchd of fest man / *JJA* 55:224 / 1938 / II.3§4.7/5.4+ / *FW* 354.19

*Digger Dialects* 20: DO THE NUT—Lose one's head.

MS 474801-120, PrBMA: if you piggots, marsh! ^+, Do the nut, dingbat! Be a dag!+^ For zahur and zimmerminnes / *JJA* 55:217 / 1938 / II.3§4.7/5.4+ / *FW* 349.03-4

*Digger Dialects* 20: DOUGH (n) —Money. / DUCKBOARD—(1) A wooden frame about five feet long and eighteen inches wide, on which are nailed, crosswise, short pieces of wood in the form of a grating. These are laid in tracks across muddy or shell-torn country in order to enable troops to pass over the ground. (2) The Military Medal ribbon.

MS 47480-312v, PrBMA: sit and sew. ^+And a pants outsizinned on the <Doughertys'> duckboard pointing to peace at home.+^ In some, lawandorder / *JJA* 55:538 / 1938 / II.3§6.7/6.5 / *FW* 374.15

*Digger Dialects* 21: EATS—Food.

*Digger Dialects 22:* EMMA-EMMA-ESSES—Smoke-oh. (From the signal alphabet, MMS, Men may smoke.)

MS 47478-354, PrBMA: ^,+The divvy wants that babbling brook. Dear Auntie Emma Emma Eates.+^ / *JJA* 55 :333 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 306.F1

*Digger Dialects 22:* F.A.—(1) "Field artillery"; "Fanny Adams," or "Sweet Fanny Adams"—nothing; vacuity.

MS 47476a-180r, PrBMA: Now listen, Mr. Leer! ^+And stow that sweatyfunnyadams Simper!+^ / *JJA* 49:381 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 65.05

*Digger Dialects 22:* FALLING LEAF (n. or vb.)—An aeroplane evolution in which the engine is stopped and the 'plane allowed to fall like a leaf.

MS 47476a-182r, PrBMA: The blind lead the deaf. ^+Tatcho, tawney yeeklings! The column of lumps leads the pattrin of the leaves behind us.+^ If violence to life / *JJA* 49:384 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 68.36

*Digger Dialects 23:* FILOOSH (n.), (Arab.)—Money.

MS 47476a-180r, PrLPA: A strawberry frolic! ^+Filons, filoosh!+^ *Cherchons la flamme!* / *JJA* 49:380 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 64.28

*Digger Dialects 23:* FINNY (Fr., Finis)—Finish.

MS 47476a-180r, PrLPA: canoodle, can you? ^+Finny! +^ / *JJA* 49:380 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 65.33

*Digger Dialects 24:* FREEZE-A!—A catch word satirically applied to a popularity-hunter (corruption of "for he's a jolly good fellow!").

MS 47478-338, PrLMA: ^+Gosempher, gezumpher, freeze a jarry grim felon! Good bloke him! +^ / *JJA* 53:316 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 278.F1

*Digger Dialects 25:* FURPHY—A rumour.

MS 47476a-180r, PrLPA: someplace on the sly ^+where Furphy he isn't by +^ old grum has his gell number two / *JJA* 49:381 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 65.22

*Digger Dialects* 25-26: GEEK (vb. or n.)—Look./ GET (vb.)—"Get you in one"; "I get you, Steve"; "Get you in large lumps"—understand. / GET THE STRENGTH (OR STRONG OF)—Become possessed of sufficient information to enable one to form a correct judgment in regard to the matter in question.

MS 47478-337, PrLMA: burrowing on another, ^+(if you've got me, neighbour, in any large lumps, geek? and got the strong of it)+^ Standfest / *JJA* 53:316 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 275.07-08

*Digger Dialects* 26: GEZUMPHER (n.)—A big shell. [...] GOOD BLOKE—(See FREEZE-A).

MS 47478-338, PrLMA: ^+Gosempher, gezumpher, freeze a jarry grim felon! Good bloke him! +^ / *JJA* 53:316 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 278.F1

*Digger Dialects* 26: GIGGLE-HOUSE—Lunatic asylum.

MS 47478-345, PrBMA: coal on and ^,+as we gang along to gigglehouse,+^ talking of molniacs' / *JJA* 53:324 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 289.18

*Digger Dialects* 26: GIPOO—Gravy or Grease.

MS 47478-337, PrLMA: the lecking out! ^+Gipoo, good oil!+^ For long / *JJA* 53:316 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 276.17

*Digger Dialects* 26: GOLDIES—Teeth.

MS 47481-113v, TsLPA: and kissing her, ^+tootyfay charmaunt, in her ensemble of maidenna blue, with an overdress of net, tickled with goldies+^ Isolamisola / *JJA* 63:170 / 1938 / III§2.8/3.10 / *FW* 384.32

*Digger Dialects* 26: GO TO THE PACK—Deteriorate.

MS 47478-333, PrBMA: ^+If she can't follow suit Renée goes to the pack.+^ / *JJA* 53:312 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 269.F2

*Digger Dialects* 27: GOOD OIL—See OIL. [News; information]

MS 47478-337, PrLMA: the lecking out! ^+Gipoo, good oil!+^ For long / *JJA* 53:316 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 276.17



*Digger Dialects 27: GRASS*—Issue tobacco.

MS 47488-206v, PrLPA: a filial fearer ^+, who given to the growing grass took to the tall timber, slippery dick the springy heeler, +^ as we have seen / *JJA* 63:298 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 604.28 ? [see also DD 56]

*Digger Dialects 28: HASHMAGANDY*—An insipid and monotonous army dish.

MS 47478-337, PrLMA: For ^+(Hushmagandy)+^ long 'tis till gets bright / *JJA* 53:316 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 276.17

*Digger Dialects 28: HERMAN* (n. or adj.)—German.

MS 47478-341, PrBMA: bate him up jerrybly! ^+Worse nor herman dororrhea.+^ Give you the fantods / *JJA* :320 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 283.28

*Digger Dialects 28: HOOJAH*—What's-his-name.

MS 47478-341, PrBMA: reciting of them^+, hoojahs koojahs, +^ up by rota / *JJA* :320 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 282.24

*Digger Dialects 30: JELDY* (Hind.)—Quickly .

MS 47478-349, PrBMA: And light your mech. ^,+Jeldy!+^ And this is / *JJA* :328 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 297.16

*Digger Dialects 30: JERRY*—A German. / *JERRY*—To understand suddenly. "Take a jerry"—change (for the better) one's course of conduct.

MS 47478-338, PrLMA: ^+Gosempher, gezumpher, freeze a jarry grim felon! Good bloke him! +^ / *JJA* 53:316 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 278.F1

*Digger Dialects 30: KANGAROO FEATHERS*—(1) A tall tale; (2) an impossible thing; (3) spring millinery of the Light Horse .

MS 47478-350, PrBMA: his grannyamother ^,+Kangaroose feathers.+^ Who in the name of / *JJA* :329 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 299.11

*Digger Dialects 31: KIPPSIE*—Lean-to; shelter, house; dugout.

MS 47479-158, TsILA: coastedself to that ^+kipsie +^ point of its Dublin bar / *JJA* 55:271 / 1938 / II.3§1.6 / *FW* 321.07

*Digger Dialects 31: KNOCKING-SHOP*—An untidy or squalid place.

MS 47479-159, TsILA: three newcomers ^+till knockingshop+^ at the ones upon a toppers / *JJA* 55:273 / 1938 / II.3§1.6 / *FW* 322.27

*Digger Dialects 32: LOB* (vb.)—Arrive.

MS 47478-349, PrBMA: for at is dark. ^+Lob.+^ And light your mech / *JJA* 55:328 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 297.15

*Digger Dialects 32: LUMP OF LEAD*—Head.

MS 47476a-180r, PrLPA: look so orgibald ^+You'd have Colley Macaires on your lump of lead.+^ Now listen, Mr. Leer / *JJA* 49:380 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 65.03-04

*Digger Dialects 32: MACHONCHIE MEDAL*—Military Medal.

MS 47477-277, TsILA: what hung over ^+to the Machonochie Middle+^ from the MacSicarries/ *JJA* 51:405 / 1938 / II.1§1.9/2.7/3.8/4.10/5.8/6.8/7.7 / *FW* 228.01

*Digger Dialects 32: MACNOON* (Arab.)—Mad. See ANDY McNOON.

MS 47477-277, TsILA: He swore. ^+Macnoon maggoty mag! +^ Cross of a coppersmith / *JJA* 51:405 / 1938 / II.1§1.9/2.7/3.8/4.10/5.8/6.8/7.7 / *FW* 228.04

*Digger Dialects 33: MALEESH* (Arab.)—It doesn't matter.

MS 47477-278, TsILA: Walpurgas Nackt. ^+Maleesh!+^ He would bare / *JJA* 51:407 / 1938 / II.1§1.9/2.7/3.8/4.10/5.8/6.8/7.7 / *FW* 229.17

*Digger Dialects 34: MISQUIES* (adj.), (Arab.)—Bad. / *MOUSH*—Mouth. / *MOUSIE*—Cheeze. / *MUNGY* (n.), (Fr., Manger)—Food, a meal.

MS 47477-277, TsILA: Allwhile ^+, moush misquies from mungy mousie,+^ preying in his mind / *JJA* 51:405 / 1938 / II.1§1.9/2.7/3.8/4.10/5.8/6.8/7.7 / *FW* 228.03

*Digger Dialects 35: NAIL-SCISSORS*—The crossed sword and baton worn as a badge of rank by a General.

MS 47481-118v, TsLPA: so terrestrial, ^+like <a> Nailscissors,+^ poghuing her scandalous / *JJA* 62:180 / 1938 / III§2.8/3.10 / *FW* 388.23

*Digger Dialects 35: NAPOO* (Fr., Il n'y-a pas de plus)—Ended; finished; empty; dead.

MS 47481-121, TsILA: Anumque. Umque. <N> ^+Napoo.+^ / JJA 62:185 / 1938 / III§2.8/3.10 / FW 389.29

*Digger Dialects* 35: NARK—A malevolent or bad-tempered person; a spoil-sport.

MS 47480-236v, TsLPA: to never ^+, narks, +^ cease till the finely ending / JJA 55:410 / 1938 / II.3§6.5 / FW 368.22

*Digger Dialects* 35: NIP—To cadge (or "Put in the nips").

MS 47480-231v, TsLPA: croon paysecurers ^+sowill nuggets and nippers+^ that thash on me stumpen / JJA 55:403 / 1938 / II.3§6.5 / FW 366.28

*Digger Dialects* 35: NIT—Military policeman.

MS 47480-236v, TsLPA: He was hardset then ^+with the nits on his taw+^ and he wanted to go / JJA 55:410 / 1938 / II.3§6.5 / [this whole passage ended up at 223.35 but without the addition]

*Digger Dialects* 35: NOAH'S DOVES—Reinforcements who were at sea and on their way towards a war zone at the time when the Armistice was signed.

MS 47481-118v, TsLPA: fleet ^+of Noahsdovahs+^ from Hidalgoland / JJA 62:180 / 1938 / III§2.8/3.10 / FW 388.18

*Digger Dialects* 35: NO GOOD TO GUNDY—Of no advantage.

MS 47480-235v, TsLPA: because there was ^+no good to gundy running up again.+^ Guns/ JJA 55:408 / 1938 / II.3§6.5 / FW 368.02

*Digger Dialects* 36: NOSE-WELL-DOWN—In a great hurry. See VENTATAIR.

MS 47480-236v, TsLPA: You bet they is. ^+And nose <well> down.+^ Fidelisat. Item / JJA 55:410 / 1938 / II.3§6.5 / FW 369.05

*Digger Dialects* 36: NUGGET—A short soldier.

MS 47480-231v, TsLPA: croon paysecurers ^+sowill nuggets and nippers+^that thash on me stumpen / JJA 55:403 / 1938 / II.3§6.5 / FW 366.28

*Digger Dialects* 36: NUT—"Nut it out"—think it out. / P.B.I.—Poor bloody infantry.

MS 47480-240v, TsLPA: Or just zoot doon floon? ^+Nut it out, peeby eye!+^ You were in the same / JJA 55:416 / 1938 / II.3§6.5 / FW 370.15

*Digger Dialects 41: RAT-AND-FOWL (n.)—Australian shilling.*

MS 47476a-181r, PrLPA: Indeed needed ^+(wouldn't you feel like rattanfowl if you hadn't the oscar?)+^ because the flash / *JJA* 49:382 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 66.35

*Digger Dialects 42: ROLL—A sum of money.*

MS 47481-119v, TsILA: Kilkelly-on-the-Flure ^+where their role was to rule the round roll that Rollo and Rullo rolled round.+^ Those were the grandest / *JJA* 62:182 / 1938 / III§2.8/3.10 / *FW* 389.08

*Digger Dialects 43: SAUSAGE—An observation balloon.*

?MS 47488-212v, PrLPS: Be sage about ~~sansages~~ ^+sausages+^ . / *JJA* 63:312 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 616.22

*Digger Dialects 44: SEND ALONG—See PUT UP (2). [Indict for a military crime]*

?MS 47478-345, PrBMA: coal on and ^,+as we gang along to gigglehouse,+^ talking of molniacs' / *JJA* 53:324 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 289.17-8

*Digger Dialects 45: SLAP—“To have a slap” —to make an attempt.*

MS 47478-339, PrTMA: as culcumbre^+, slapping my straights till the sloping ruins, postillion, postallion, ^+a swinge a swank, +^^ with you offering / *JJA* 53:316 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 279.F28

*Digger Dialects 45: SLIPPERY-DICK—See RUBBER-HEELED JACK [A German high velocity field gun, whose shells travel too fast to be heard.]*

*Digger Dialects 47: SPRING-HEEL—A man who, on joining a fighting unit, immediately finds a means of leaving it.*

MS 47488-206v, PrLPA: a filial fearer ^+, who given to the growing grass took to the tall timber, slippery dick the springy heeler, +^ as we have seen / *JJA* 63:298 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 604.29

*Digger Dialects 48: STONKER (vb.)—Exterminate; kill, strike out.*

MS 47488-212v, PrLPA: Balkally.^+Who was for ~~calling~~ shouting down the shatton on the lamp of Jeeshees. Sweating on to stonker, and throw his seven.+^ As he shuck /

*JJA* 63:308 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 612.34

*Digger Dialects* 48: SWANK (n., adj. or vb.)—(1) Blatherskite; (2) foppery; (3) vanity; (4) elegance.

*Digger Dialects* 49: SWING THE LEAD—(1) Scheme; (2) malingerer. See LEADSWINGER.

MS 47478-339, PrTMA: as culcumbre<sup>+</sup>, slapping my straights till the sloping ruins, postillion, postallion, <sup>+</sup>a swinge a swank, <sup>+</sup><sup>+</sup> with you offering / *JJA* 53:316 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 279.F28

*Digger Dialects* 49: SWEAT ON (vb.)—Await patiently.

MS 47488-212v, PrLPA: Balkally.<sup>+</sup>Who was for ~~ealling~~ shouting down the shatton on the lamp of Jeeshees. Sweating on to stonker, and throw his seven.<sup>+</sup> As he shuck / *JJA* 63:308 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 612.33

*Digger Dialects* 49: TAKE A TUMBLE—Arrive at a sudden understanding.

MS 47488-212v, PrLPA: petty padre, <sup>+</sup>whackling it out, to take a tumble,<sup>+</sup> tripeness to call thing / *JJA* 63:308 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 612.17

*Digger Dialects* 49: TAKE TO THE TALL TIMBER (vb.)—Abscond.

MS 47488-206v, PrLPA: a filial fearer <sup>+</sup>, who given to the growing grass took to the tall timber, slippery dick the springy heeler, <sup>+</sup> as we have seen / *JJA* 63:298 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 604.28-9

*Digger Dialects* 49: THROW A SEVEN—Die. (Probably arose from dicing. It is impossible to throw a seven-spot: hence it is humorously called "a shooting case" to do so, if it were possible.)

MS 47488-212v, PrLPA: Balkally<sup>+</sup>Who was for ~~ealling~~ shouting down the shatton on the lamp of Jeeshees. Sweating on to stonker, and throw his seven.<sup>+</sup> As he shuck / *JJA* 63:308 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 612.32

*Digger Dialects* 49: THUD—Misfortune. See GUTZER

MS 47488-212v, PrLPA: the hoyhop of His Ards. <sup>+</sup>Thud.<sup>+</sup> / *JJA* 63:308 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 612.36

*Digger Dialects* 50: TOGGED TO THE KNOCKER—Well dressed.

MS 47480-121v, PrBMA: And tig for tag! <sup>+</sup>Togatogtug. My droomodose days I

loved you abover all thistrest. Blowhole brasshat and boy with his boots off and the butch of our bunch and all. It was buckoo bonzer beleeme. I was a bare prive but without my doglegs but+^ I did not give to one humpenny dump / *JJA* 55:220/ 1938 / II.3§4.7/5.4+ / *FW* 351.17

*Digger Dialects* 50: TOOT SWEET (Fr. toute de suite)—(1) Quickly; immediately.

MS 47481-113v, TsLPA: and kissing her ^+tootyfay charmant in her ensemble of maiderna blue, with an overdress of net, tickled with goldies+^ an oscar sister / *JJA* 63:170 / 1938 / III§2.8/3.10 / *FW* 384.30

*Digger Dialects* 52: RISE-AND-SHINE—Reveille. / UP TO PUTTY—Bad; useless; ineffectual. / UPTER—A corruption of "Up to Putty."

MS 47476a-182r, PrLPA: he cannot answer. ^+Upterputty till rise and shine! +^ Nor needs none / *JJA* 49:384 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 68.28

*Digger Dialects* 52: VERY NICE, VERY SWEET, VERY CLEAN, VERY GOOD, MISTER MACKENZIE—A street phrase of the Egyptian hawkers and shopkeepers, in extolling their wares to an Australian.

MS 47476a-180r, PrLPA: canoodle, can you ^+Creampuffs all to time! Every nice, missymackensies!+^ / *JJA* 49:380 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 65.11-12

*Digger Dialects* 53: WHACKLE OUT (vb.)—Consider deeply.

MS 47488-212v, PrLPA petty padre, ^+whackling it out, to take a tumble,+^ tripeness to call thing / *JJA* 63:308 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 612.16

*Digger Dialects* 54: ZIFF—A beard.

MS 47488-210v, PrLPA: Rolantlossly! ^+Till the tipp of his ziff.+^ And the ubideintia / *JJA* 63:304 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 610.07

PAPUA (PIDGIN ENGLISH).

*Digger Dialects* 56: BIG BOSS—Commanding officer. / CALABOOSE BELONG MONEY—Purse.

MS 47476a-172r, PrLPA: with puggaree behind, ^+(calaboose belong bigboss belong Kang the Toll)+^ his fourinhand bow / *JJA* 49:364 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 52.24

*Digger Dialects 56: GRASS—Hair.*

MS 47488-206v, PrLPA: a filial fearer ^+, who given to the growing grass took to the tall timber, slippery dick the springy heeler, +^ as we have seen / *JJA* 63:298 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 604.28 ? [see also DD 27]

*Digger Dialects 56: LAMP BELONG JESUS—Moon.*

MS 47488-212v, PrLPA: Balkally.^+Who was for ~~calling~~ shouting down the shatton on the lamp of Jeeshees. Sweating on to stonker, and throw his seven.+^ As he shuck / *JJA* 63:308 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 612.33

*Digger Dialects 56: MARY NOTHING—A term of approbrium.*

MS 47476a-172r, PrLPA: Let them be seen! ^+And wolfbone balefires blaze the trailmost if only that Mary Nothing may burst her bibby buckshee. When they set fire then she's got to glow so we may stand some chances of warming to what every soorkabatcha, tum or hum, would like to know.+^ The first Humphrey's / *JJA* 49:364 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 52.20

*Digger Dialects 57: KOOJAH—Where.*

MS 47478-341, PrTMA: reciting of them^+, hoojahs koojahs, +^ up by rota / *JJA* 53:320 / 1938 / II.2§1.13/2.11/3.13/5.3-6.5/7.4/8.14/9.12 / *FW* 282.24

*Digger Dialects 57: SHAITON—The devil. SHAITON DORAD—Possessed of the devil.*

MS 47488-212v, PrLPA: Balkally.^+Who was for ~~calling~~ shouting down the shatton on the lamp of Jeeshees. Sweating on to stonker, and throw his seven.+^ As he shuck / *JJA* 63:308 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 612.33

*Digger Dialects 58: [RUSSIA] SKULKA?—How many? SKULKA SLOT? —How much? SKULKA RAYMA CHUS? —What's the time?*

MS 47488-210v, PrLPA: *Muta*: ^+Skulkasloot!+^ The twyly velleid / *JJA* 63:304 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 610.14

MESOPOTAMIA

Hindustani, as spoken by Australian Troops in Mesopotamia.

*Digger Dialects* 58: ATCHA—Yes; alright.

MS 47476a-182r, PrLPA: The blind lead the deaf. ^+Tatcho, tawney yeeklings! The column of lumps leads the pattrin of the leaves behind us.+^ If violence to life / *JJA* 49:384 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 68.34

*Digger Dialects* 58: BAT—Language / BOLO—Speak, say, “Bolo the Bat” —speak the language

MS 47476a-234r, PrLPA: Hear him squak ^+Teek heet to that looswallawer how he bolo the bat! Tyro a toray!+^ *When* Mullocky / *JJA* 63:488 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 151.23

*Digger Dialects* 58: BIBBY—Woman. [...] BUCKSHEE—Alms; for nothing; "I got this Buckshee."

MS 47476a-172r, PrLPA: Let them be seen! ^+And wolfbone balefires blaze the trailmost if only that Mary Nothing may burst her bibby buckshee. When they set fire then she's got to glow so we may stand some chances of warming to what every soorkabatcha, tum or hum, would like to know.+^ The first Humphrey's / *JJA* 49:364 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 52.20

*Digger Dialects* 58: BOT—Plenty; much; many.

MS 47488-206v, PrLPA: ~~What~~ ^+But what,+^ does Coemghen / *JJA* 63:298 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 603.34

*Digger Dialects* 59: GHARRI WALLAH—A mule-cart driver.

MS 47488-210v, PrLPA: plonkyplonk^+, the ghariwallahs, +^ moveyovering / *JJA* 63:304 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 609.33

*Digger Dialects* 59: HUM—I; me.

MS 47476a-172r, PrLPA: Let them be seen! ^+And wolfbone balefires blaze the trailmost if only that Mary Nothing may burst her bibby buckshee. When they set fire then she's got to glow so we may stand some chances of warming to what every soorkabatcha, tum or hum, would like to know.+^ The first Humphrey's / *JJA* :364 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 52.23

MS 47488-211v, PrLPA: whose throat ^+hum+^ with of sametime / *JJA* 63:306 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 611.08



*Digger Dialects 59: KISKER—Which. / KITHER—Where. "Kither jahta hai"—Where are you going? [...]*KISWASTI—Why; what for. / How much. "Kitna budja"—What's the time?

MS 47476a-174r, PrLPA: Whose are the placewheres? ^+Kiswasti, kisker, kither, kitnabudja? Tal the tem of the tumulum. Giv the gav of the grube. Be it cudgelplayers' country or fishfellows' town or leeklickers' land or paubpawngopovengreskey. What regnans raised the rains have levelled but we hear the pointers and can gauge their compass for the melos yields the mode and the mode the manners plicyman;)+^ They answer from their Zoans; / *JJA* 49:368 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 56.33-4

*Digger Dialects 59: KHUBADAH—Look out; make way.*

MS 47488-210v, PrLPA: *Juva*: ^+Khubadah!+^ It is / *JJA* 63:304 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 609.33

*Digger Dialects 59: LOOS WALLAH—A thief.*

MS 47476a-234r, PrLPA: Hear him squak ^+Teek heet to that looswallawer how he bolo the bat! Tyro a toray!+^ *When* Mullocky / *JJA* 63:488 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 151.23

*Digger Dialects 59: PUCKERO—Take, seize. / POZI—Jam. "Who puckerod the pozi?" Who took the jam?"*

MS 47488-206v, PrLPA: Roga's voice. ^+No pice soorkabatcha. The boy which puckerod the posy.+^ The cublic hatches / *JJA* 63:298 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 604.03

*Digger Dialects 60: PICE—Money. "Kitna pice"—How much?*

MS 47488-206v, PrLPA: Roga's voice. ^+No pice soorkabatcha. The boy which puckerod the posy.+^ The cublic hatches / *JJA* 63:298 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / *FW* 604.01

*Digger Dialects 60: SOORKABATCHA—Son of a pig.*

MS 47476a-172r, PrLPA: Let them be seen! ^+And wolfbone balefires blaze the trailmost if only that Mary Nothing may burst her bibby buckshee. When they set fire then she's got to glow so we may stand some chances of warming to what every soorkabatcha, tum or hum, would like to know.+^ The first Humphrey's / *JJA* 49:364 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / *FW* 52.22

MS 47488-206v, PrLPA: Roga's voice. ^+No pice soorkabatcha. The boy which puckerod the posy.+^ The cublic hatches / *JJA* 63:298 / 1938 /

IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / FW 604.03

*Digger Dialects* 60: PEECHI—In a little while.

MS 47488-206v, PrLPA: Let Phosphoron proclaim! ^+Peechy peechy.+^ Say he that saw / *JJA* 63:298 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / FW 603.36-604.03

*Digger Dialects* 60: TUM—You.

MS 47476a-172r, PrLPA: Let them be seen! ^+And wolfbone balefires blaze the trailmost if only that Mary Nothing may burst her bibby buckshee. When they set fire then she's got to glow so we may stand some chances of warming to what every soorkabatcha, tum or hum, would like to know.+^ The first Humphrey's / *JJA* 49:364 / 1938 / I.3§1.10/2.10/3.10 / FW 52.23

MS 47488-202v, PrLPA: Take thancks, ^+thankstum,+^ thamas. / *JJA* 63:290 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / FW 598.15

*Digger Dialects* 60: TEEK—Good. "Teek ogia"—O.K. "Bot teek"—very good.

MS 47476a-234r, PrLPA: Hear him squak ^+Teek heet to that looswallawer how he bolo the bat! Tyro a toray!+^ *When Mullocky* / *JJA* 63:488 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / FW 151.23

*Digger Dialects* 60: TYRO—Wait. / TORA—A bit; small portion. "Tyro a tora" — Wait a bit.

MS 47476a-234r, PrLPA: Hear him squak ^+Teek heet to that looswallawer how he bolo the bat! Tyro a toray!+^ *When Mullocky* / *JJA* 63:488 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / FW 151.23

MS 47488-206v, PrLPA: Coemghen, the fostard? ^+Tyro a tora+^ The novened iconostase / *JJA* 63:298 / 1938 / IV§1.6/2.9/3.5/4.3/5.7 / FW 603. 34